

## Translation practice: German

---

This resource provides translation practice to support our AS German specification (7661). In addition to the translation exercises in the sample assessment materials for this specification, this resource provides practice in translation to and from German. These translations and accompanying mark schemes follow a similar format and level of demand to our AS sample assessment materials.

The resource is divided into two sections.

Section 1 includes five AS-style translation exercises from the target language into English, with mark schemes.

Section 2 includes five AS-style translation exercises from English into the target language, each with a supporting text and mark scheme.

## Section 1 - translations into English

### Acceptable quality of English in translations into English

#### Errors in spelling

Where the candidate's attempted spelling is a recognisable form of the correct spelling and does not correspond to another English word, the attempted spelling is accepted eg weight mis-spelt as waight is acceptable but mis-spelt as wait gives another word and so causes ambiguity.

#### Alternative answers

Examiners will be provided with a range of alternative answers in mark-schemes but in the event that these do not legislate for all versions and variations which candidates might produce, the guiding principle will be that answers that convey the same intended meaning are accepted.

#### Successful translation

Translation will be deemed successful if an English speaker would understand the translation and if each element of the original text figures in the translation.

### AS Translation 1

Eine interessante Frage

Translate the passage into English.

Was ist Familie? Wenn man wirklich darüber nachdenkt, ist das gar keine einfache Frage. Eine Antwort wäre ein Ehepaar, das zusammen mit seinen Kindern unter einem Dach wohnt. Das stimmt mit der Lebenspraxis vieler Leute heute noch überein; aber für eine wachsende Zahl von Menschen sieht das Leben ganz anders aus, da sich andere Lebensstile entwickelt haben. Einige Beispiele sind unverheiratete Eltern, Alleinerziehende und gleichgeschlechtliche Paare. Solche Beziehungen hätten unsere Großeltern wohl erstaunt.

AS Translation 1 mark scheme			
	<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>Was ist Familie? Wenn man wirklich darüber nachdenkt,</i>	What is family? If you really think about it...	Accept: one....thinks
2	<i>ist das gar keine einfache Frage.</i>	... that's not a simple question...	Accept: easy Reject: not
3	<i>Eine Antwort wäre ein Ehepaar,</i>	... One answer would be a married couple...	
4	<i>das zusammen mit seinen Kindern unter einem Dach wohnt.</i>	.. Who live together with their children under one roof...	Accept: that/which, living, its children
5	<i>Das stimmt mit der Lebenspraxis vieler Leute heute noch überein;</i>	... that still corresponds to the experience of many people today...	Accept: matches, practice Reject: life practice
6	<i>aber für eine wachsende Zahl von Menschen sieht das Leben ganz anders aus,</i>	... but for a growing number of people, life looks quite different...	Accept: increasing, is (for <i>sieht ...aus</i> ), completely Reject: figure, the life
7	<i>da sich andere Lebensstile entwickelt haben.</i>	... as other lifestyles have developed...	Accept: ways of living, evolved Reject: forms of life
8	<i>Einige Beispiele sind unverheiratete Eltern,</i>	... another example is unmarried parents..	Accept: a few
9	<i>Alleinerziehende und gleichgeschlechtliche Paare.</i>	... single parents and same-sex couples...	Accept: single mums Reject: pairs

10	<i>Solche Beziehungen hätten unsere Großeltern wohl erstaunt.</i>	... such relationships would probably have astonished our grandparents...	Accept: surprised Reject: certainly/ definitely
----	---	---	---

[10 marks]

## AS Translation 2

Tiefe Konzentration

Translate the passage into English.

Ich bin erstaunt, dass Handy-Nutzern nicht mehr Unfälle passieren. Einige Menschen vertiefen sich mit solcher Aufmerksamkeit in ihr Gerät, dass sie vom Alltag vollkommen abgeschnitten zu sein scheinen. Wenn man sie aber darüber fragte, bekäme man wohl die Antwort: „Nur wenn mein Handy funktioniert, bin ich gewiss, dass ich tatsächlich im Leben stehe“. Da komme ich nicht mit! Wieso ist etwas, das aus einer einfachen Maschine kommt, wichtiger geworden, als das, was um einen herum passiert?

AS Translation 2 mark scheme			
	<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text.</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>Ich bin erstaunt, dass Handy-Nutzern nicht mehr Unfälle passieren.</i>	I'm surprised that more accidents don't happen to mobile phone users...	Accept: astonished, don't have (for <i>nicht passieren</i> ) Reject: phone-users
2	<i>Einige Menschen vertiefen sich</i>	... some people are absorbed...	Accept: get (so absorbed), engrossed/concentrate so hard
3	<i>mit solcher Aufmerksamkeit in ihr Gerät,</i>	... in their device with such concentration...	Accept: appliance, attention
4	<i>dass sie vom Alltag vollkommen abgeschnitten zu sein scheinen.</i>	... that they seem to be totally cut off from everyday life...	Accept: normal life, the world around them
5	<i>Wenn man sie aber darüber fragte, bekäme man wohl die Antwort :</i>	... but if you were to ask them about it, you would probably get the answer:	Accept: one (for <i>man</i> ), receive, reply
6	<i>„Nur wenn mein Handy funktioniert, bin ich gewiss,</i>	'Only when my mobile-phone is active, can I be sure	Accept: is switched on, is working, am I sure Reject: works
7	<i>dass ich tatsächlich im Leben stehe“.</i>	that I am really alive'	Accept: living
8	<i>Da komme ich nicht mit !</i>	I don't understand (it)!	Accept: get it
9	<i>Wieso ist etwas, das aus einer einfachen Maschine kommt, wichtiger geworden,</i>	'How has something from a simple machine become more important...	Accept: come to be, mere Reject: is more important

10	<i>als das, was um einen herum passiert ?</i>	...than what happens round about us?	Accept: that, which is happening, around us/one Reject: that, which
----	---	--------------------------------------	--

[10 marks]

## AS Translation 3

Das Oberammergauer Passionsspiel

Translate the passage into English.

Alle zehn Jahre findet eine Tradition mit internationalem Ruf statt. 1633 litt das bayrische Dorf Oberammergau schon unter den Auswirkungen eines langen Krieges, als die Pest dorthin getragen wurde. Vierundachtzig Menschen starben innerhalb weniger Monate. Was tun? Die Einwohner des katholischen Dorfes versprachen Gott, dass sie und ihre Nachkommen regelmäßig ein Spiel über die letzte Woche im Leben Christi aufführen würden, wenn sie von der Pest befreit würden. Die Pest forderte kein weiteres Opfer und das Versprechen ist tatsächlich gehalten worden.

AS Translation 3 mark scheme			
	<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text..</p> <p>Award one mark per correct section.</p>		
Box		Accept	Notes
1	<i>Alle zehn Jahre findet eine Tradition mit internationalem Ruf statt.</i>	Every tenth year a tradition with an international reputation takes place...	Accept: One year in ten/every decade
2	<i>1633 litt das bayrische Dorf Oberammergau schon unter</i>	... in 1633 the Bavarian village was already suffering from...	Reject: under
3	<i>den Auswirkungen eines langen Krieges, als die Pest dorthin getragen wurde.</i>	... the effects of a long war, when (the) plague was carried there...	Accept: was brought
4	<i>Vierundachtzig Menschen starben innerhalb weniger Monate. Was tun?</i>	... 84 people died within a few months. What was to be done?	Accept: a couple of months, What could be done?
5	<i>Die Einwohner des katholischen Dorfes versprachen Gott,</i>	... the inhabitants of the Catholic village promised God...	Reject: spoke to God
6	<i>dass sie und ihre Nachkommen</i>	... that they and their descendents...	
7	<i>regelmäßig ein Spiel über die letzte Woche im Leben Christi aufführen würden,</i>	... would regularly perform a play about the last week of Christ's life...	Accept: the life of Christ
8	<i>wenn sie von der Pest befreit würden.</i>	... if they could be rescued from the plague...	Accept: freed from
9	<i>Die Pest forderte kein weiteres Opfer</i>	... the plague claimed no further victim(s)...	Reject: demanded

10	<i>und das Versprechen ist tatsächlich gehalten worden.</i>	... and the promise has been kept.	Accept: really, actually/in fact
----	---	---------------------------------------	-------------------------------------

[10 marks]

## AS Translation 4

Ein erfolgreiches Projekt in Leipzig

Translate the passage into English.

Seit der Wende genießt Leipzig eine blühende Kunst- und Architekturszene. Durch die Restaurierung alter Industriegelände und dank bunter Gebäudemalereien wird die Stadt immer lebendiger. Wenn man diese Seite Leipzigs wirklich entdecken möchte, so sollte man sich einen Rundgang durch das alte Viertel gönnen. Wo früher verlassene Fabriken standen, findet man jetzt eine Wohnsiedlung, die heute zu den attraktivsten zählt, die es gibt. Eine Reihe von Künstlerkneipen und Galerien für zeitgenössische Kunst ersetzt seit kurzem ehemalige Industriegebäude.

AS Translation 4 mark scheme			
	This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one mark per correct section.		
Box		Accept	Notes
1	<i>Seit der Wende genießt Leipzig eine blühende Kunst- und Architekturszene.</i>	Since reunification, Leipzig has enjoyed a flourishing art and architecture scene.	Accept: has been enjoying, blossoming Reject: flowering, enjoys
2	<i>Durch die Restaurierung alter Industriegelände und dank bunter Gebäudemalereien</i>	Through the restoration of old industrial sites and thanks to colourful paintings on buildings...	Accept: colourfully painted buildings, brightly-coloured Reject: industrial lands
3	<i>wird die Stadt immer lebendiger.</i>	... the town is becoming increasingly lively.	Accept: city, ever livelier Reject: becomes
4	<i>Wenn man diese Seite Leipzigs wirklich entdecken möchte,</i>	If you genuinely want to discover this side of Leipzig...	Accept: really, would like to, find out
5	<i>so sollte man sich einen Rundgang durch das alte Viertel gönnen.</i>	you should treat yourself to a guided (walking) tour of the old district....	Accept: take, allow yourself, a walk, old area Reject: so, quarter
6	<i>Wo früher verlassene Fabriken standen,</i>	... here, there were once abandoned factories...	Accept: earlier/previously, used to be, stood
7	<i>findet man jetzt eine Wohnsiedlung,</i>	you will now find a residential estate,	Accept: housing estate, residential area
8	<i>die heute zu den attraktivsten zählt, die es gibt.</i>	... which today is amongst the most attractive there is.	Accept: most attractive in existence, one of the most attractive (of its kind) Reject: counts

9	<i>Eine Reihe von Künstlerkneipen und Galerien für zeitgenössische Kunst</i>	A row of artists' pubs and galleries for contemporary art	Accept: range Reject: turn
10	<i>ersetzt seit kurzem ehemalige Industriegebäude.</i>	has recently replaced former industrial buildings.	Accept: have Reject: shortly

[10 marks]

## AS Translation 5

Das Berliner Philharmoniker Orchester

Translate the passage into English.

Es begann im Jahre 1882, als fünfzig Berliner Musiker ihre Verträge zerrissen und ihr eigenes Orchester gründeten. Einige der größten Dirigenten der Welt haben es geleitet und die Musiker wählen heutzutage ihren Chef in geheimer Wahl. Sie machen ihre eigene Werbung und treffen alle bedeutenden Entscheidungen gemeinsam. Seit 1963 steht ihre Konzerthalle im Zentrum Berlins, wo früher die Mauer stand. Voriges Jahr hatten sie vierzig Auftritte in acht Ländern, aber mit 22 000 Abonnenten bleibt ihnen das Berliner Publikum treu.

AS Translation 5 mark scheme			
<p>This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text..</p> <p>Award one mark per correct section.</p>			
Box		Accept	Notes
1	<i>Es begann im Jahre 1882, als fünfzig Berliner Musiker</i>	It began in 1882, when 50 Berlin musicians...	Accept: musicians from Berlin Reject: Berliner musicians
2	<i>ihre Verträge zerrissen</i>	tore up their contracts...	Accept: agreements Reject: treaties
3	<i>und ihr eigenes Orchester gründeten.</i>	... and formed their own orchestra.	Accept: started/ began/set up/ established
4	<i>Einige der größten Dirigenten der Welt haben es geleitet</i>	Some of the greatest conductors of the world have led it...	Accept: in the world, directed
5	<i>und die Musiker wählen heutzutage ihren Chef in geheimer Wahl.</i>	... and the musicians nowadays choose their chief conductor by secret ballot.	Accept: vote, now/today, in a secret vote
6	<i>Sie machen ihre eigene Werbung</i>	They do their own marketing	Accept: advertising/publicity
7	<i>und treffen alle bedeutenden Entscheidungen gemeinsam.</i>	and take all important decisions together.	Accept: make, as a group/team.
8	<i>Seit 1963 steht ihre Konzerthalle im Zentrum Berlins, wo früher die Mauer stand.</i>	Since 1963 their concert hall has been in the centre, where the wall used to be.	Accept: stood Reject: on the wall
9	<i>Voriges Jahr hatten sie vierzig Auftritte in acht Ländern,</i>	Last year they made 40 appearances in 8 countries,	Accept: gave.. performances Reject: lands/states

10	<i>aber mit 22 000 Abonnenten bleibt ihnen das Berliner Publikum treu.</i>	but their Berlin audience with (its) 22,000 season-ticket holders remains loyal to them	Accept: the faithful subscribers
----	--	---	-------------------------------------

[10 marks]

## Section 2 – translations into the target language

### Guidance on level of accuracy in translations into the target language

#### A successful translation

A successful translation is one which includes each element of the text to be translated and where there is no omission or paraphrase.

#### Accuracy

All spellings must be correct, including the use of lower and upper case letters. However, in German both 'new' (post-1996) and 'old' spellings will be accepted, eg both Schiffahrt and Schiffahrt, and 'ss' will be tolerated in any words normally spelt with 'ß'.

#### Repeated errors

Where a candidate repeats the same error within a question, no further penalty will be imposed in awarding the mark.

#### Alternative answers

Alternative answers offered by the candidate – even if one is in brackets – will be rejected unless both answers are correct.

#### Marking the translations

Award one tick per correct section and use the conversion grid at the end of each mark scheme section to award a total of 15 marks.

## AS Translation into German 1

Lesen Sie den Text und übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

Eine geheime Welt

Ob wir es wollen oder nicht: wir stecken mitten drin in einer unsichtbaren Welt mit geheimen Prozessen. Eher als andere haben die Banken ihren Kunden geheime Zahlen gegeben. Fachleute reden inzwischen von "Scores", die einen größeren Einfluss auf uns haben als andere Datensammler. Diese Zahlen interessieren auch Versandhäuser und Mobilfunkkonzerne. Alle wollen wirtschaftliche Auskunft über uns erhalten, damit sie wissen, ob es sich lohnt, mit uns Geschäfte zu machen.

1. Nowadays many people find themselves in an invisible world without realising it.
2. The banks have managed to develop secret processes which give each customer a number.
3. Mobile phone companies and mail order firms are interested in our figures, which experts call 'scores'.
4. This information has an important, but unfair influence on our lives and our future.
5. They can find out enough about us to decide whether they want our business.

[15 marks]

## AS Translation into German 1 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.1	Nowadays	<i>Heutzutage</i>		
	find themselves	<i>stecken/befinden sich</i>		
	many ordinary people	<i>viele gewöhnliche Menschen</i>		
	in an invisible world	<i>in einer unsichtbaren Welt</i>		
	without...it	<i>ohne es</i>		
	realising	<i>einzusehen/zu erkennen</i>		<i>verstehen</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.2	The banks have managed	<i>Den Banken ist es gelungen,</i>	<i>Die Banken haben es geschafft,</i>	
	secret processes	<i>geheime Prozesse</i>		
	to develop	<i>zu entwickeln,</i>		
	which give	<i>die.....geben</i>		
	each customer	<i>jedem Kunden</i>		
	a number	<i>eine Zahl</i>	<i>eine Nummer</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.3	Mobile phone companies	<i>Mobilfunkkonzerne</i>	<i>Handyfirmen</i>	
	and mail order firms	<i>und Versandhäuser</i>		
	are interested in	<i>interessieren sich für</i>		
	our figures,	<i>unsere Zahlen,</i>	<i>Nummern</i>	
	which experts	<i>die Fachleute</i>		
	call 'scores'.	<i>"scores" nennen.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.4	This	<i>Diese</i>		
	information	<i>Auskunft</i>	Information	
	has an important,	<i>hat einen wichtigen,</i>	<i>bedeutenden</i>	
	but unfair influence	<i>aber unfairen Einfluss</i>		
	on our lives	<i>auf unser Leben</i>		
	and our future	<i>und unsere Zukunft.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
01.5	They can find out	<i>Sie können.....herausfinden</i>	<i>entdecken</i>	

	enough	<i>genug</i>		
	about us	<i>über uns,</i>		
	to decide	<i>um zu entscheiden,</i>		<i>zu entscheiden</i>
	whether they want	<i>ob sie.....wollen</i>		
	our business.	<i>unser Geschäft</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

## AS Translation into German 2

Lesen Sie den Text und übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

Fernsehen – pro und kontra

Die Gefahren des Fernsehens für Kinder sind wohl bekannt. Es ist schlecht für die Gesundheit, wenn man sich nicht bewegt. Und wenn ein Kind nicht genug spielt, so leidet es an einem Mangel an Phantasie. Auch zeigt das Fernsehen oft eine Welt, in der Gewalt herrscht, was aber der Wahrheit nicht entspricht. Werbespots geben stets den Eindruck, dass man viel Geld ausgeben muss, um überhaupt glücklich zu sein. Das Glück hängt vom richtigen Einkaufen ab.

Es gibt aber auch eine positive Seite. Wenn man manche Sendungen anschaut, erfährt man, dass man viele Probleme mit Vernunft statt Gewalt lösen kann. Es kann auch den Horizont und den Wortschatz eines Kindes erweitern. Durch dieses Medium kann man sicher vieles auf interessante Weise lernen.

1. Television can make us think the world is dangerous and full of violence.
2. Advertising makes consumer goods attractive in a society, where much depends on money.
3. Watching television leads to lack of exercise and we use our creativity and imagination less.
4. By watching the right programmes we learn that conflicts can be resolved without force.
5. Through this medium a young child can learn about different people and places and broaden its vocabulary.

[15 marks]

## AS Translation into German 2 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.1	Television can	<i>Das Fernsehen</i>		Television can
	make us think	<i>kann uns denken lassen, dass</i>		make us think
	the world	<i>die Welt .....ist</i>	(boxes 2+3+4) <i>kann uns denken lassen, die Welt sei gefährlich und</i>	the world
	is		<i>sei</i>	is
	dangerous and	<i>gefährlich und</i>		dangerous and
	full of violence.	<i>voller Gewalt.</i>	<i>voll von</i>	full of violence.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.2	Advertising	<i>Die Werbung</i>	Advertising	
	makes	<i>macht</i>	makes	
	consumer goods	<i>Konsumgüter</i>	consumer goods	
	attractive	<i>attraktiv</i>	attractive	
	in a society,	<i>in einer Gesellschaft,</i>	in a society,	
	where much depends on money.	<i>wo viel von Geld abhängt.</i>	where much depends on money.	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.3	Watching television	<i>Fernsehen</i>		
	leads to	<i>führt zu</i>		
	lack of exercise	<i>Mangel an Bewegung</i>		
	and we use	<i>und wir benutzen</i>	<i>verwenden/gebrauchen</i>	
	our creativity and imagination	<i>unsere Kreativität und Phantasie</i>		
	less	<i>weniger</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.4	By watching	<i>Indem man....ansieht</i>	<i>wir...ansehen</i>	
	the right programmes	<i>die richtigen Sendungen</i>		
	we learn	<i>lernt man,</i>	<i>lernen/erfahren wir</i>	
	that conflicts	<i>dass Konflikte</i>		
	can be resolved	<i>..... gelöst werden können</i>		
	without force.	<i>ohne Gewalt</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
02.5	Through this medium	<i>Durch dieses Medium</i>		

	a young child can learn	<i>kann ein kleines Kind .....lernen</i>	<i>erfahren herausfinden</i>	
	about different	<i>über verschiedene</i>		
	people and places	<i>Menschen und Orte</i>		<i>Plätze</i>
	and broaden	<i>und.....erweitern</i>		
	its vocabulary.	<i>seinen Wortschatz.</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

## AS Translation into German 3

Lesen Sie den Text und übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

Die Ursprünge vieler Feste und Traditionen

Wenn man die Ursprünge vieler Feste und Traditionen untersucht, so findet man eine seltsame Mischung aus religiösen und weltlichen Aspekten.

Jahrhundertealte Bräuche waren für unsere Vorfahren sehr wichtig, aber in Zeiten schnellen Wandels bringen viele auch heute noch eine gewisse Beständigkeit. Viele Menschen nehmen an Festen und Traditionen teil. Das beste Beispiel ist vielleicht der Weihnachtsmarkt, der auch im Ausland beliebter geworden ist.

1. Although many festivals have a religious origin, they have become more secular with time.
2. The life of our grandparents was influenced by customs, which had existed for centuries.
3. To understand the true meaning of a festival, you need to take part in it.
4. Christmas markets have been taken to many parts of Europe and even further.
5. In today's world, traditions offer a kind of stability and remain as popular as ever.

[15 marks]

## AS Translation into German 3 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.1	Although	<i>Obwohl</i>	<i>Obgleich/obschon</i>	
	many festivals	<i>viele Feste</i>		
	have a religious origin	<i>einen religiösen Ursprung haben,</i>		
	they have become	<i>sind sie.....geworden</i>		
	more secular	<i>weltlicher*</i>		
	with time	<i>mit der Zeit *</i>		

\*N.B. word order: *mit der Zeit weltlicher*

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.2	The life	<i>Das Leben</i>		
	of our grandparents	<i>unserer Großeltern</i>		
	was influenced	<i>wurde.. beeinflusst</i>	<i>geprägt</i>	
	by customs,	<i>von Bräuchen,</i>	<i>Sitten durch Bräuche</i>	
	which....had existed	<i>die.....existiert hatten</i>		
	for centuries	<i>seit Jahrhunderten</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.3	To understand	<i>Um.....zu verstehen</i>		<i>zu verstehen</i>
	the true meaning	<i>die wahre Bedeutung</i>	<i>den wahren Sinn</i>	
	of a festival,	<i>eines Festes</i>	<i>von einem Fest</i>	
	you need	<i>braucht man</i>	<i>brauchst du/brauchen Sie.</i>  <i>Allow use of müssen without zu</i>	
	to take part	<i>.....teilzunehmen</i>		
	in it	<i>daran</i>		<i>darin</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.4	Christmas markets	<i>Weihnachtsmärkte</i>		
	have	<i>sind</i>		
	been taken	<i>..... gebracht worden.</i>	<i>eingeführt (boxes 2+3) wurden ..... eingeführt/gebracht</i>	
	to many parts	<i>in viele Teile</i>		
	of Europe	<i>Europas</i>		
	and even further.	<i>und sogar weiter</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
03.5	In today's world	<i>In der heutigen Welt</i>	<i>In der Welt von heute</i>	
	offer	<i>bieten</i>	<i>bieten....an</i>	
	traditions	<i>Traditionen</i>		
	a kind of stability	<i>eine Art Beständigkeit</i>	<i>Stabilität</i>	
	and remain	<i>und bleiben</i>		
	as popular as ever.	<i>so beliebt wie immer.</i>	<i>populär</i>	

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2

1-2	1
0	0

## AS Translation into German 4

Lesen Sie den Text und übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

Das Bauhaus

Ein Stil wurde vor fast einem Jahrhundert entwickelt, der unser modernes Leben heute noch prägt, wenn es um Architektur, Gebrauchs- und Möbeldesign geht. Bauhaus-Kunst ist ganz einfach Kunst zum Anfassen. Der Name stammt aus dem Mittelalter, wo sich die Maler und Bildhauer mit Maurern und Architekten in Bauhütten verbunden haben, um Kunst und Handwerk zu vereinen. Walter Gropius war der Leiter einer Kunsthochschule, wo die Studenten immer klare Anweisungen bekamen, Kunstobjekte zu entwerfen, die schön, zweckmäßig und preiswert waren. Man entwarf Haushaltswaren, Möbel, Tapeten usw. Heute gibt es sogar das Bauhaus-Museum in Dessau in einem ungewöhnlichen Gebäude aus Beton und Glas, das uns an die Bewegung erinnert.

1933 lösten die Nationalsozialisten das Bauhaus auf. Die Ideen der Künstler, die Deutschland verlassen mussten, konnte man natürlich nicht unterdrücken.

1. Ninety years ago, a new style was invented which still influences architecture and furniture design.
2. The name 'Bauhaus' recalls the building-huts, where in the Middle Ages architects and builders met with painters and sculptors.
3. A museum, an unusual building with lots of glass and concrete, tells the story of a very famous art-college.
4. The students received strict instructions to design useful objects, which were value for money.
5. When the National Socialists wound the 'Bauhaus' up, the artists left Germany, but worked on their ideas abroad.

[15 marks]

## AS Translation into German 4 - mark scheme

This table shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.1	A new style	<i>Ein neuer Stil</i>		
	was invented	<i>wurde erfunden,</i>		
	which	<i>der</i>		
	still	<i>noch heute</i>	<i>noch/immer noch</i>	
	influences	<i>.....prägt</i>	<i>beeinflusst/ einen Einfluss auf....hat</i>	
	architecture and furniture design.	<i>Architektur und Möbeldesign.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.2	The name 'Bauhaus' recalls	<i>Der Name „Bauhaus“ (German inverted comma) erinnert an</i>		
	the building-huts	<i>die Bauhütten,</i>		
	where in the Middle Ages	<i>wo im Mittelalter</i>		

	architects and builders	<i>Architekten und Maurer</i>		
	met	<i>.....zusammen trafen</i>	<i>sich trafen/ sich verbunden haben</i>	
	with painters and sculptors.	<i>mit Malern und Bildhauern</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.3	A museum,	<i>Ein Museum,</i>		
	an unusual building	<i>ein ungewöhnliches Gebäude</i>		
	with lots of glass and concrete,	<i>mit viel Glas und Beton,</i>		
	tells the story of	<i>erzählt von</i>	<i>erzählt die Geschichte von</i>	
	a very famous	<i>einer sehr berühmten</i>		
	Art school.	<i>Kunsthochschule</i>		<i>Kunstschule</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.4	The students	<i>Die Studenten</i>		
	received	<i>erhielten</i>	<i>bekamen</i>	
	strict	<i>strenge</i>		

	instructions	<i>Anweisungen,</i>		
	to design	<i>.....zu entwerfen</i>	<i>sie sollten entwerfen</i>	
	useful objects,	<i>nützliche Objekte,</i>	<i>Gegenstände</i>	
	which were value for money.	<i>die preiswert waren.</i>		<i>billig</i>

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
04.5	When the National Socialists	<i>Als die Nationalsozialisten</i>		
	would the 'Bauhaus' up,	<i>das „Bauhaus“ auflösen,</i>		
	the artists left Germany	<i>verließen die Künstler Deutschland</i>		
	but worked	<i>aber sie arbeiteten</i>	<i>arbeiteten aber</i>	
	on their ideas	<i>an ihren Ideen</i>		
	abroad	<i>im Ausland.</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11

19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3
3-4	2
1-2	1
0	0

## AS Translation into German 5

Lesen Sie den Text und übersetzen Sie die Sätze ins Deutsche.

Berlin seit der Wende

Berlin hat sich in den letzten Jahren mehr als die meisten Städten verändert. Berlins Rolle in der Geschichte ist bekannt, aber seit der Wende hat sich die Hauptstadt auch einen Ruf für ihr vielfältiges und lebhaftes Kulturleben erworben. Indem sie schöne alte Gebäude bewahrt, zeigt die Stadt, dass sie die Vergangenheit anerkennt und nicht vergisst. Außer Museen und Kirchen gibt es viele grüne Parkanlagen und Wälder, wo die Einwohner gern spaziergehen.

1. Without a doubt, Berlin has seen more changes in the last century than any other European city.
2. Since it became Germany's capital, Berlin has been admired for its culture and liveliness.
3. The integration of two independent cities led to a rich and diverse culture.
4. Berlin wants to publicly acknowledge its past through museums and the preservation of historic buildings.
5. Despite the stone, Berlin is the greenest city in Europe with many lakes and woods.

[15 marks]

## AS Translation into German 5 - mark scheme

The table below shows the type of answer that is acceptable for each section of the text. Award one tick per correct section then use the conversion grid at the end of this section to award a total of 15 marks.

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.1	Without a doubt	<i>Ohne Zweifel</i>	<i>zweifellos</i>	
	Berlin has seen	<i>hat Berlin.....gesehen</i>		
	more changes	<i>mehr Veränderungen</i>		
	in the last century	<i>im letzten Jahrhundert</i>		
	than any other	<i>als irgendeine andere</i>	<i>jede</i>	
	European city.	<i>europäische Stadt</i>	<i>Großstadt</i>	

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.2	Since it	<i>Seitdem es</i>	<i>Seit es</i>	
	became the capital of Germany	<i>die Hauptstadt von Deutschland wurde,</i>		
	Berlin has been	<i>wird Berlin</i>	<i>(boxes 3+4) bewundert man Berlin</i>	
	admired	<i>bewundert</i>		
	for its culture	<i>wegen seiner Kultur</i>	<i>ihrer</i>	

	and liveliness	<i>und Lebhaftigkeit</i>	<i>Lebendigkeit</i> <i>Dynamik</i>	
--	-------------------	--------------------------	---------------------------------------	--

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.3	The integration	<i>Die Integration</i>		
	of two independent cities	<i>von zwei unabhängigen Städten</i>	<i>Großstädten</i>	
	led to	<i>führte zu</i>		
	a rich	<i>einer reichen</i>		
	and diverse	<i>und vielfältigen</i>		
	culture	<i>Kultur</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.4	Berlin wants to	<i>Berlin will</i>		
	publicly acknowledge	<i>.....öffentlich anerkennen</i>		
	its past	<i>seine Vergangenheit</i>		
	through museums	<i>durch Museen</i>		
	and the preservation	<i>und das Bewahren</i>	<i>die Bewahrung</i> <i>die Erhaltung</i> <i>das Erhalten</i>	
	of historic buildings.	<i>von historischen Gebäuden.</i>		

Question	English	Possible answer	Other acceptable answers	Unacceptable answers
05.5	Despite	<i>Trotz</i>		
	the stone	<i>des Steines</i>	<i>Steins</i>	
	Berlin is the greenest	<i>ist Berlin die grünste</i>		
	city in Europe	<i>Stadt Europas</i>	<i>Großstadt</i>	
	with many lakes	<i>mit vielen Seen</i>		
	and woods.	<i>und Wäldern.</i>		

Conversion grid	
Number of ticks	Mark
29-30	15
27-28	14
25-26	13
23-24	12
21-22	11
19-20	10
17-18	9
15-16	8
13-14	7
11-12	6
9-10	5
7-8	4
5-6	3

3-4	2
1-2	1
0	0